

---

---

## Славословия Синрана бодхисаттвам Нагарджуне и Васубандху

© 2021 г. В.Ю. Климов

*Институт восточных рукописей РАН,  
Санкт-Петербург, 191186, Дворцовая наб., д. 18.*

*E-mail: klimovvadim26@gmail.com*

Поступила 07.10.2020

«Славословия достойным монахам [школы] Чистой земли» («Дзё:до ко:со: васан») или «Славословия семи достойным монахам» («Сити ко:со: васан») написаны Синраном (1173–1262), основателем школы «Истинной веры Чистой земли» (Дзё:до Синсю:), в 1248 г. В 1473 г. Рэннэ (1415–1499), восьмой иерарх школы, издал это сочинение. Оно состоит из 119 строф, посвященных семи достойным монахам: это Нагарджуна и Васубандху из Индии, Тань-луань, Дао-чо и Шань-дао из Китая, а также двое монахов из Японии, Гэнсин и Гэнку:. Стихи Синрана включены в список священных текстов его школы. В настоящей публикации представлены переводы славословий, посвященных Нагарджуне и Васубандху (по десять строф). Синран называет Нагарджуну «изначальным наставником» (*хонси*), а также бодхисаттвой (*босацу*), как и Васубандху. В поэтической форме Синран излагает краткие жизнеописания индийских наставников и основные доктринальные положения школы, разработанные ими.

**Ключевые слова:** Синран, Хонэн, Нагарджуна, Васубандху, «Славословия достойным монахам [школы] Чистой земли» («Дзё:до ко:со: васан»), славословия на японском языке (васан).

DOI: 10.21146/0042-8744-2021-6-173-180

Цитирование: Климов В.Ю. Славословия Синрана бодхисаттвам Нагарджуне и Васубандху. *Синран*. Славословия на японском языке достойным монахам (*Ко:со: васан*). Перевод со старояпонского и примечания В.Ю. Климова // Вопросы философии. 2021. № 6. С. 173–180.

# Shinran's Hymns on Bodhisattva Nagarjuna and Vasubandhu

© 2021 Vadim Yu. Klimov

*Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences,  
18, Dvortsovaya emb., 191186, Saint Petersburg, Russian Federation.*

*E-mail: klimovvadim26@gmail.com*

Received 07.10.2020

*Hymns of Pure Land Masters (Jōdo kōsō wasan)* or *Hymns on seven Masters (Shichi kōsō wasan)* were written by Shinran (1173–1262), founder of “True Faith Pure Land” school (Jōdo Shinshū), in 1248 at the age of 75 years. In 1473 the school’s eighth hierarch Rennyō (1415–1499) published the text in woodcut. The collection of hymns consists of 119 stanzas, devoted to seven eminent monks: Nagarjuna and Vasubandhu of India, T’an-luan, Tao-ch’o and Shan-tao of China, and Genshin and Genkū of Japan. Shinran’s hymns in Japanese were included in the canon of school’s sacred texts and were recited during morning and evening services. In this publication translation in Russian of hymns in Japanese devoted to Indian monks Nagarjuna (ten stanzas) and Vasubandhu (ten stanzas) are presented. Shinran called Nagarjuna the original teacher (*honshi*) and also bodhisattva (*bosatsu*), as well as Vasubandhu. Shinran describes in poetic form necessary biographic data as well as school’s doctrinal provisions developed by these Indian patriarchs.

**Keywords:** Shinran, Honen, Nagarjuna, Vasubandhu, Hymns of Pure Land Masters (Jōdo kōsō wasan), Hymns on seven Masters (Shichi kōsō wasan), hymns in Japanese (*wasan*).

DOI: 10.21146/0042-8744-2021-6-173-180

Citation: Klimov, Vadim Yu. (2021) “Shinran’s Hymns on Bodhisattva Nagarjuna and Vasubandhu, Shinran, *Kōsō wasan*, Translated by Vadim Yu. Klimov”, *Voprosy filosofii*, Vol. 6 (2021), pp. 173–180.

В отличие от Китая, где первыми иерархами некоторых буддийских школ становились индийские монахи, на Японских островах проповедники из Индии не занимались миссионерской деятельностью. Но Сайтё: (767–822), основатель школы Тэндай, Ку:кай (774–835), основатель эзотерической школы Сингон, прошли обучение у китайских учеников индийских монахов в Китае и хорошо знали о вкладе Нагарджуны (предположительно II–III вв.) и Васубандху (предположительно IV–V вв.) в становление и распространение буддизма на континенте. Этими знаниями и Сайтё, и Кукай делились со своими учениками. Синран, основатель школы «Истинной веры Чистой земли», а также последующие иерархи проходили обучение в подростковом и юношеском возрасте либо в Энрякудзи, центральном храме школы Тэндай, либо в подчиненной ему обители Сё:рэнъин в Киото. И, конечно, они изучали основные сочинения Нагарджуны и Васубандху. Поэтому нет ничего удивительного в том, что Синран на закате жизни, обратившись к жанру поэтических славословий, посвященных семи достойным монахам, к которым он возводил традицию основанной им школы, начал с прославления этих двух достойных монахов из Индии.

При проведении храмовых церемоний в Японии широко использовалась заимствованная из Китая традиция буддийской поэзии *санка*. Первоначально это были славословия на санскрите (*бонсан*), затем на китайском (*кансан*) и, наконец, на японском

(*васан*). В.Н. Горегляд отмечает, что последние «представляли самый мощный пласт буддийской поэзии в Японии. К разновидностям *васан* относятся стихотворные моления, проповеди, поучения, заповеди, заупокойные молитвы и т.д.» [Горегляд 1997, 78]. Обычно в строфах *васан* чередуются строки в семь и пять слогов.

Первые две из трех тетрадей своих славословий (*сандзё: васан*) Синран написал в 1248 г. в возрасте 75 лет (для Средневековья – весьма преклонный возраст). Первая тетрадь посвящена восхвалению Чистой земли («Дзё:до *васан*») и состоит из 118 строф, вторая славит достойных монахов («Ко:со: *васан*»)¹ и насчитывает 119 строф. Третья тетрадь, «Славословие временам Правильного Закона, Подобия Закона и Конца Закона» («Сё:дзомацу *васан*»), состоит из 116 строф. В рукописи, хранящейся в храме Сэндзюдзи в префектуре Миэ, признанной одним из национальных сокровищ Японии (*кокухо:*), есть следующая запись:

Во втором году эры Ко:гэн² (год младшего брата Огня и Змеи) ночью в девятый день второй луны в час Тигра³ [Синрану] были во сне донесены слова:

Должен верить в Основной обет [Будды] Мида⁴.  
Все, кто верит в Основной обет,  
Пребудут в милости быть принятыми и не отпущенными Им  
И достигнут наивысшего Просветления.

[Написал и] собрал «Славословия временам Правильного Закона, Подобия Закона и Конца Закона» плешивый Дзэнсин⁵.

Иными словами, написание третьей тетради приходится на 1257 г. Следует, однако, иметь в виду, что Синран до конца своих дней вносил правки в стихотворения, и нельзя с уверенностью сказать, что ныне доступный вариант и есть окончательно выверенный текст славословий. К трем тетрадям в качестве еще одной порой добавляют «Величальную песню царевичу Сё:току-тайси» («Ко:тайси Сё:току хо:дзан») 1255 г.

Восьмой глава школы Дзё:до синсю:, высокоумудрый Рэннэ, в 1473 г. издал эти тетради ксилографическим способом, текст был канонизирован [Синран 1964, 12]. Стихи Синрана были включены в список священных текстов школы; их стали читать речитативом во время утренней и вечерней служб [Имаидзуми 2001, 387–388]. Ритмизированный текст на родном языке способствовал погружению сознания прихожан в состояние искренней веры – в Основной обет Будды Амида⁶ и в рождение после физической смерти в Чистой земле Крайней Радости.

«Семь достойных монахов», кому посвящены славословия Синрана, – это Нагарджуна и Васубандху из Индии, Тань-луань (476–542), Дао-чо (562–645) и Шань-дао (613–681) из Китая, а также двое монахов из Японии, Гэнсин (942–1017) и Гэнку: (он же Хо:нэн, 1133–1212, учитель Синрана). Таким образом Синран установил линию преемственности учения школы Дзё:до Син-сю:.

Нагарджуне⁷, по легенде, были переданы сутры «праджня-парамиты» («совершенствования мудрости»), с него начинается распространение махаяны. Трактаты Нагарджуны были хорошо известны на Японских островах еще в пору возникновения первых буддийских школ в VIII в. Ку:кай (774–835), основатель школы Сингон, обращался к таким трудам Нагарджуны, как «Трактат о сознании бодхи» и «Комментарий к трактату о махаяне» [Фесюн 1986].

Нагарджуне в «Славословиях» посвящено десять строф. Синран называет его «изначальным наставником», «первоучителем» (*хонси*), подчеркивая, что его усилиям в первую очередь люди обязаны распространением «Великого Пути» (махаяны). Кроме того, Синран называет его «бодхисаттвой» (*босацу*). В первой строфе упоминаются два наиболее важных, по мнению Синрана, трактата Нагарджуны. Благодаря им верующий может отыскать путь на запад, где находится Чистая земля, с помощью усердного памятования о будде Амиде, повторения его имени. Во второй строфе сообщается, что монах, получивший имя Нагарджуна, проживал в южной части Индии. Благодаря ему были разбиты все заблуждения этого мира, заблуждения сущего и не-сущего. Именно ему выпала честь продолжить проповеди Будды Шакьямуни. В следующих строфах мы находим отсылки к сочинениям Нагарджуны.

Васубандху (годы жизни по одной версии – 400–480, по другой 320–400) «вошел в историю буддийской философии под именем Второго Будды» [Васубандху 1998, 5]<sup>8</sup>; ему Синран также посвящает десять строф. Он создал энциклопедический труд под названием «Абхидхармакоша» (яп. «*Куся-рон*»), где обсуждаются важнейшие вопросы буддийской религиозно-философской мысли. На китайский язык этот труд был переведен дважды: Парамартхой (564–567) и Сюань Цзаном (651–654), причем Сюань Цзан унифицировал термины, создав тем самым нормативный образец перевода с санскрита на китайский [Там же, 6]. Кроме того Васубандху принадлежат «Трактат об одном лишь сознании» (яп. «*Юисики-нидзю:рон*») и другие сочинения.

Синран ссылался на Васубандху не только «Славословиях достойным монахам», но и в тематическом сборнике «Трактат о единственно вере»; см.: [Синран 1998]. В частности, Синран пишет, что Васубандху «называл и восхвалял в качестве Татхагаты Безграничного Света десять направлений те образы, которые проявляются как основные обеты безграничной справедливости и бесчисленных жизней» (пер. А.А. Михалева) [Там же, 370]. Одним из основных положений Синрана, изложенных в «Трактате о единственно вере», можно считать его утверждение: «То, что мы называем изменением сознания (*эсин*), значит отказ от сознания, полагающегося на собственные силы» [Рэннэ 2014, 55–56]. На это положение ссылается Рэннэ во втором письме из первой тетради своих писем.

Славословия Синрана отсылают к «Трактату о Чистой Земле» Васубандху («*Дзё:дорон*»). Васубандху в этом трактате «закладывает основы учения об “изначальном обете” будды Амитабхи... как причине для спасения всех существ» [Трубникова web].

Перевод сделан со старояпонского языка по изданию [Синран 1964] с учетом перевода на современный японский [ДСС 2016]; имеется также перевод на английский [Shinran 1997]. Переводчик придерживается нумерации строф, предложенной составителями собрания сочинений Синрана: первая цифра – номер по порядку начиная с первого славословия «трех тетрадей», вторая – номер строфы во второй тетради.

## Примечания

<sup>1</sup> Варианты заглавия – «Славословия достойным монахам [школы] Чистой Земли» («*Дзё:до ко:со: васан*») и «Славословия семи достойным монахам» («*Сити ко:со: васан*»).

<sup>2</sup> То есть в 1257 г.; годы Ко:гэн – 1256–1257.

<sup>3</sup> Около 4 часов утра.

<sup>4</sup> Он же Амида, санскр. Амитабха.

<sup>5</sup> Первый день третьей луны первого года эры Сё:ка – это 1 марта 1257 г. по европейскому календарю.

<sup>6</sup> Основной обет, Изначальный обет (*хонган*) – восемнадцатый из сорока восьми обетов. В нем Амида заявляет, что не станет буддой до тех пор, пока все искренне верующие в него не получат возможность возродиться в Его Чистой земле. Синран в славословиях, посвященных Нагарджуне, в строфах 4 и 7 уподобляет Основной обет кораблю спасения всех живых существ.

<sup>7</sup> Имя Нагарджуна (яп. Рю:дзю) передается двумя иероглифами, первый означает «дракон», а второй «дерево». Дракон здесь соответствует санскр. *нага*. В китайском трактате «*Гуань Инь-цзы*» говорится: «В мире есть драконы, морские гады и просто змеи. Дракон... может быть одновременно и драконом, и морским гадом, и змеей. А морской гад или змея – они только морской гад или змея, и не больше. Совершенномудрый подобен дракону, а мудрец – он морской гад, не больше» (цит. по: [Торчинов 2013, 132]). По преданию, «Нагарджуна спустился в подводный дворец змеев-нагов, где и обрел скрытые там Буддой сутры о премудрости, переводящей на другой берег существования (праздняя-парамита)» [Торчинов 1998, 197]. Так как он родился под деревом арджуна, то и «получил имя Арджуна, а вследствие того, что Нага (дракон) участвовал в его обращении, присоединено еще имя Нага, отчего и вышло Нагарджуна» [Андросов 2000, 49]. В Китае, отмечает С.Ю. Лепехов, «культ дракона был тесно переплетен с культом земли и плодородия, представлениями о бессмертии, высшей мудрости и верховной власти [Лепехов 1998, 197].

<sup>8</sup> В японских текстах имя Васубандху либо транскрибируется (яп. Басубандзю), либо передается как Тэнсин/Тэндзин (кит. Тянь-цин) или как Сэсин (кит. Ши-цин). Вариант Тэнсин восходит к китайской «старой» традиции переводов (V–VII вв.), а Сэсин – к более поздней, «новой». Синран в «Славословиях» следует «старой» традиции.

## Источники и переводы – Primary Sources and Translations

Васубандху 1998 – *Васубандху*. Энциклопедия Абхидхармы или Абхидхармакоша / Пер. с санскрита, введение и реконструкция системы Е.П. Островской и В.И. Рудого. М.: Ладомир, 1998 (*Abhidharmakosa*, Russian Translation).

ДСС 2016 – Дзэ:до синсю: сэйтэн [Священные тексты школы Истинной Веры Чистой Земли] / Сост. Дзэ:до синсю: Хонгандзи-ха со:го: кэнкю:сё [Научно-исследовательский институт школы Истинной Веры Чистой земли направления храма Хонгандзи]. Киото: Дзэ:до синсю: Хонгандзи, 2016 (*Jodo Shinshu Sacred Texts*, in Japanese).

Рэннэ 2014 – Письма Высокоумудрого Рэннэ (первая тетрадь, письмо первое – седьмое) / Пер. с яп., комм., пред. В.Ю. Климова // Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. Т.В. Ермакова. СПб.: Изд-во А. Голода, 2014. С. 39–75. (Rennyū, *Letters 1–7*, Russian Translation).

Синран 1964 – Сандзэ: васан [Три тетради славословий на японском языке] // Синрансю: – Нитирэнсю: [Собрания сочинений Синрана и Нитирэна] / Под ред. Нахата О:дзюн, Тая Райсюн, Кабутоги Сё:ко:, Симма Синьити. Токио: Иванами, 1964. С. 43–112. (Shinran, *Sanjo wasan*, in Japanese).

Синран 1975 – Синран / Под ред. Хосино Гэмпо:, Исида Мицуюки, Иэнага Сабуро:. Токио: Иванами, 1975 (Нихон сисо: тайкэй [Памятники японской философской мысли]. Т. 11) (Shinran, *Works*, in Japanese, NST Series).

Синран 1998 – *Синран*. Сущность «Трактата о единственно вере» / Пер. и комм. А.А. Михалева // Буддийская философия в средневековой Японии. М.: Янус-К, 1998. С. 362–378 (Shinran, *Yuishinron*, Russian Translation).

Shinran (1997) *The Collected Works*, Trans. Dennis Hirota, Inagaki Hisao, Michio Tokunaga, and Ryushin Uryuzu, Vol. 1–2, Jodo Shinshu Hongwanji-Ha, Kyoto.

## Ссылки – References in Russian and Japanese

Андросов 2000 – *Андросов В.П.* Буддизм Нагарджуны: Религиозно-философские трактаты. М.: Восточная литература, 2000.

Горегляд 1997 – *Горегляд В.Н.* Японская литература VIII–XVI вв.: Начало и развитие традиции. СПб.: Петербургское востоковедение, 1997.

Игнатович 1986 – *Игнатович А.Н.* «Десять ступеней» бодхисаттвы (на материале сутры Цзиньгуанмин-цзин) // Психологические аспекты буддизма. Новосибирск: Наука, 1986. С. 69–90.

Имаидзуми 2001 – *Имаидзуми Ёсиро*. Нихон буккё:си дзитэн [Словарь по истории японского буддизма]. Токио: Ёсикава ко:бункан, 2001.

Лепехов 1998 – *Лепехов С.Ю.* Празднично-парами́та в средневековом японском буддизме // Буддийская философия в средневековой Японии. М.: Янус-К, 1998. С. 196–240.

Торчинов 1998 – *Торчинов Е.А.* Религии мира: опыт запредельного. Психотехника и трансперсональные состояния. СПб.: Петербургское востоковедение, 1998.

Торчинов 2013 – *Торчинов Е.А.* Введение в буддизм. СПб.: Амфора, 2013.

Трубникова web – *Трубникова Н.Н.* Амидизм в Японии до конца XII в. URL: <https://trubnikovann.wixsite.com/trubnikovann/amidaism-do-12>

Фесюн 1986 – *Фесюн А.Г.* Психологические аспекты учения Кукая // Психологические аспекты буддизма. Новосибирск: Наука, 1986. С. 120–130.

## References

Androsov, Valeriy P. (2000) *Buddhism of Nagarjuna: Religious and Philosophical Treatises*, Vostochnaya literatura, Moscow (in Russian).

Bloom, Alfred, ed. (2007) *The essential Shinran: The Buddhist Path of True Entrusting*, World Wisdom, Bloomington.

Fesyun, Andrey G. (1986) “Psychological aspects of Kukai doctrine”, *Psychological aspects of Buddhism*, Nauka, Novosibirsk, pp. 120–130 (in Russian).

Goreglyad, Vladislav N. (1997) *Japanese literature of the 8th – 16th centuries: The beginning and development of traditions*, Peterburgskoe vostokovedenie, Saint Petersburg (in Russian).

Ignatovich, Aleksander N. (1986) “Ten steps” of bodhisattva (based on the Jingguangming-jing)’, *Psychological aspects of Buddhism*, Nauka, Novosibirsk, pp. 69–90 (in Russian).

Imaizumi, Yoshio (2001) *Nihon Bukkyōshi jiten [Dictionary of the History of Japanese Buddhism]*, Yoshikawa kōbunkan, Tokyo (in Japanese).

Lepekhov, Sergey Yu. (1998) “Prajna-paramita in medieval Japanese Buddhism”, *Buddhist philosophy in medieval Japan*, Janus-K, Moscow, pp. 196–240 (in Russian).

Torchinov, Evgeny A. (1998) *Religions of the World: Experience of the Beyond. Psychotechnics and transpersonal states*, Peterburgskoe vostokovedenie, Saint Petersburg (in Russian).

Torchinov, Evgeny A. (2013) *Introduction to Buddhism*, Amfora, Saint Petersburg (in Russian).

Trubnikova, Nadezhda N. (2014) *Amidaism in Japan until the end of the 12th century*, URL: <https://trubnikovann.wixsite.com/trubnikovann/amidaism-do-12> (in Russian).

#### Сведения об авторе

**КЛИМОВ Вадим Юрьевич** –  
кандидат исторических наук,  
старший научный сотрудник  
Института восточных рукописей РАН.

#### Author's Information

**KLIMOV Vadim Yu.** –  
CSc in History, Senior Researcher,  
Institute of Oriental Manuscripts,  
Russian Academy of Sciences.

## Славословия на японском языке достойным монахам (*Ко:со: васан*)

Синран

### Десять стихов по комментариям к сутрам, сделанными бодхисаттвой Нагарджуной

119/1

Изначальный наставник бодхисаттва Нагарджуна  
в созданных [им] трактатах, таких как «Тидо» и «Дзю:дзю:бибася»<sup>1</sup>,  
прославляет во многом [Чистую Землю Будды Амида] на Западе  
и дарит нам возгласие Имени Его (*нэмбуцу*).

120/2

В южной части Индии появился монах  
по имени бодхисаттва Нагарджуна.  
Он разбил все заблуждения сущего и несущего  
И растолковал нам [проповеди] досточтимого Будды Шакья.

121/3

Изначальный наставник бодхисаттва Нагарджуна  
Растолковал Закон непревзойденности Большого колеса [Махаяны].  
Достигнув Земли Благодарственной Радости<sup>2</sup>,  
Остается только всем сердцем славить Имя Его (*нэмбуцу*).

122/4

Великий Учитель Нагарджуна, появившись на этом свете,  
указал [нам на пагубность] сложных практик  
и [правильность] простой практики.  
Соизволил посадить на корабль обета Спасения всех живых существ,  
нас, пребывающих в непрекращающейся цепочке  
рождений и смертей в мире заблуждений.

123/5

Человек, воспринявший наставления  
Изначального наставника бодхисаттвы Нагарджуны,  
Сознание свое должен посвятить Основному обету  
И постоянно славить [будду] Амида.

124/6

Люди, стремящиеся как можно скорее  
закрепиться в состоянии непоколебимости [в вере],  
Все должны, крепко храня в сердце, наполненном почтения,  
Произносить имя [будды] Мида.

125/7

Нет предела морю страданий и слез, рождений и смертей.  
Нас, с незапамятных времен утонувших в нем,  
Только корабль обета [будды] Мида спасет.  
Посадив на него, Он всенепременно нас переправит  
[через это море и доставит в Чистую Землю].

128/8

В трактате «Тидорон» говорится:  
«Татхагата есть наивысший Государь Закона,  
А бодхисатвы есть служители Закона.  
И будду<sup>3</sup> больше всего мы должны почитать».

129/9

Все бодхисатвы говорят:  
«Когда пребывали в состоянии еще неполного Просветления (индзи),  
На протяжении неисчислимого количества калып  
Совершали десять тысяч благодетельных дел и всевозможные практики».

130/10

Чувственные узы крайне трудно разорвать.  
Рождениям и смертям крайне трудно исчерпаться.  
И только совершая сосредоточенно практику возгласения [Имени Его]<sup>4</sup>,  
Уничтожим грехи, освободимся от них и достигнем Просветления.

*Вышеприведенные стихи посвящены бодхисаттве Нагарджуне.*

### **Десять стихов по комментариям к сутрам, сделанным Васубандху**

1/11

Проповеди Шакьямуни о Законе Будды многочисленны.  
Бодхисаттва Васубандху же с любезностью сердечной  
Явил нам, погрязшим в страстях и заблуждениях,  
Великий Обет [будды] Мида.

2/12

Величественные украшения Чистой земли и покоя –  
Это мудрость, дарованная нам исключительно буддами.  
Эта Земля беспредельна как космос,  
И нет пределов ее обширности.

3/13

Коль встретился с Силою Основного обета [будды Амида],  
То не пропадешь впустую в тщеславии.  
Наполнишься морем сокровищ добродетелей,  
Хотя воды, замутненные заблуждениями, не будут отделены от них.

4/14

Святые Чистого Цветка [Лотоса] Татхагаты  
Приходят в этот мир из цветка Совершенного Просветления.  
И все до единого желания живых существ  
Всенепременно исполняются.

5/15

Непоколебимые святые Небес и людей  
Рождаются из моря мудрости Великого Обета  
И пребывают в чистоте добродетелей деяний сознания.  
Подобны Пустоте [они], не делают различий.

6/16

Васабандху в «Трактате»<sup>5</sup> говорит, что благодаря единому сознанию  
[Мы] будем спасены лучами [Амида], не знающими преград.  
И если положимся на силу Основного обета [Татхагаты],  
То достигнем Земли воздаяния<sup>6</sup>.

7/17

Найдем спасение благодаря единому сознанию  
У будды, испускающего лучи, не знающие преград в десяти направлениях.  
Об этом именно в «Трактате» Васубандху  
Говорится о сознании будды

8/18

Именно сознание будды, принесшего обет спасти всех,  
Есть сознание живых существ, доверившихся Ему.  
Сознание же живых существ, доверившихся Ему,  
Есть сознание настоящей веры, которой наделил [Он] их.

9/19

Сознание веры есть, другими словами, единое сознание.  
Единое сознание есть сознание алмазной твердости.  
Сознание алмазной твердости есть сознание прозрения<sup>7</sup>.  
Это сознание есть, другими словами, Другая Сила [будды Амида].

10/20

Когда достигнем Земли Обета [будды Амида], то сразу же  
Окажемся в наивысшей Нирване  
И проявим, другими словами, величайшее милосердие.  
Это мы называем передачей благодетельности [Амидой верующим].

*На этом заканчиваются словословия бодхисаттве Васубандху.*

### Примечания

<sup>1</sup> «Тидо», или «Тирон», полное название – «Дайтидорон» (кит. «Дачжиду-лунь», санскр. «Махапраджня-парамита-шастра»), «Рассуждения о великом знании переправы [к нирване]» в 100 свитках, приписывается Нагарджуне. «Дзю:дзю: бибася», полное название «Дзю:дзю: бибасярон» (кит. «Шичжу пипося-лунь», санскр. «Дашабхуми-вибхаша-шастра») – комментарий Нагарджуны к «Аватамсака-сутре», одной из самых авторитетных сутр в дальневосточном буддизме [Игнатович 1986, 70] состоит из 17 свитков. В нем, в частности, рассматривается концепция «десяти земель», или «десяти ступеней» бодхисаттвы (см. Ниже).

<sup>2</sup> Кангидзи (санскр. *прамудита*) – первая из десяти земель, или ступеней, бодхисаттвы. Верующему всенепременно предопределено стать буддой, если он ее достиг. В момент достижения возникает благодарственная радость, поэтому и называют ее Землей Благодарственной Радости [Игнатович 1986].

<sup>3</sup> Сэсон – одно из десяти величаний Будды.

<sup>4</sup> Нэмбуцу-саммай; иными словами, при повторении имени будды Амиды адепту необходимо находиться в состоянии сосредоточенности и полной ментальной концентрации.

<sup>5</sup> Имеется в виду «Трактат о Чистой земле».

<sup>6</sup> Иными словами, Васубандху говорит о том, что можно достигнуть Земли воздаяния только благодаря изначальному обету Амиды.

<sup>7</sup> Термин *бодайсин* в буквальном смысле означает «просветленное сердце», в данном случае переведено «сознание прозрения». И его можно достичь только с помощью «Другой Силы», а именно силы будды Амиды.